

УДК 37.01:008 (575.2) (04)

ЯЗЫК КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

М.Г. Сидорова – ст. преподаватель

The present article deals with language, culture and education interrelation in formation context and spiritual sphere development of student's personality.

В условиях развития глобальной культуры, приобщения людей к общечеловеческим ценностям, совершенствования средств коммуникации очевидно стремление исследователей (Т.К. Цветковой, А.Д. Летовой, К.В. Маеровой, М.В. Кутъевой, И.В. Липатовой, С.Ю. Курганова, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова и др.) выявить сущность интегративных процессов, происходящих в сфере языка.

Язык – не только средство общения, но и “память народа”, своего рода генофонд национальной культуры. Он формирует его носителя, “навязывает” ему заложенные в языке помимо реальных условий жизни общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, мораль, образ жизни, систему ценностей, видение мира... Язык всегда воплощает национальное своеобразие народа, национальное видение мира, а изучение языков мира – это также постижение “истории мыслей” и чувств человечества. В качестве средства кодификации явлений язык вписывается в традиционную культуру, присущую всему национальному обществу, позволяет реализовать ее отличия от других. Язык как продукт определяется и обуславливается культурой, которая передается из поколения в поколение посредством языка. Народ, утративший родной язык, утрачивает и свою культуру, тесно с ним связанную, что в конечном итоге ведет к деградации этноса [1]. Одна из основных функций культуры – коммуникативная – роднит ее с языком. Связь языка и культуры

проявляется не только на уровне функций, но и на уровне структуры. Их объединяет семиотический характер, позволяющий в знаковой форме получать и передавать любую негенетическую информацию.

Понятия “язык и культура” являются базовыми для лингвокультурологии. Вместе с тем лингвокультурологический аспект описания языка во взаимодействии с культурой по своей концептуальной сути выходит за рамки привычных лингвометодических подходов, так как, по нашему мнению, в нем сформулирована качественно новая парадигма языкового культурологического образования, в которой изучение иностранного языка является важнейшим педагогическим средством развития духовности личности обучаемых. В этом смысле с понятиями “язык” и “культура” тесно связаны такие понятия, как “языковая личность”, “языковое сознание”.

Человек становится личностью в процессе взаимодействия со средой, используя язык как средство общения. Индивидуальность человека характеризуется, соответственно, своеобразием, стилевой окрашенностью его речи, особенностью мышления, деятельности и, конечно же, чувствами.

Исходя из того, что уровень владения языком (в контексте нашего исследования, иностранным языком) можно отождествлять с духовным развитием, с развитием мышления человека, вполне правомерным будет рассмотрение студента языкового вуза как языковой

личности на разных уровнях ее структуры, так как язык – это важнейший инструмент, посредством которого формируется личность. Иноязычное образование позволяет обеспечить подготовку студента к активной жизни в постоянно меняющемся мире, преодолеть традиции жесткого этноцентризма, овладеть современными формами межличностного и межнационального общения.

Как показывает анализ педагогической теории и практики, в последние годы все большее внимание ученых привлекает интеркультурный аспект образования, предполагающий развитие индивида в процессе освоения ценностей не одной, а двух и более культур. Другая культура, как отмечал Ю. Лотман, – это память, закодированная реальным языком. “Язык – это код плюс его история” [2]. Иначе говоря, если бы нам в другой культуре все было понятно, она не являлась бы другой, а была бы тождественна нашей, а значит, в определенном смысле неинтересной, скучной, если хотите. Тезис о неотделимости изучения иностранных языков от одновременного ознакомления обучаемых с культурой страны изучаемого языка, ее историей и современной жизнью является уже общепринятым. Сам язык выступает бесценным источником сведений об истории и культуре страны изучаемого языка.

В этой связи особый интерес представляет использование иностранного языка в образовательной системе “высшая школа”, в формировании личности студента, его обучении, освоении им профессии как определенным образом структурируемых элементов культуры через язык, где уровень знания языка может также характеризовать уровень его учебной, а в дальнейшем профессиональной “успешности”.

“Билингв, – утверждает Т.К. Цветкова, – являясь посредником между двумя языковыми культурами, должен не только уметь правильно оформлять свои высказывания в коде любого из двух языков, но и понимать и принимать обе эти культуры” [3]. Являясь одним из основных признаков нации, язык выражает культуру народа, который на нем говорит, его национальную культуру. Поэтому и преподавать иностранный язык можно и нужно не только как новый код, как новый способ выражения мыслей, но и как источник сведений о нацио-

нальной культуре народа – носителя изучаемого языка. Особенно эта функция, как нам представляется, важна для образовательно-воспитательного процесса. Ограничивая себя чисто языковыми кодовыми явлениями, преподаватель фактически отрицает общеобразовательную и воспитательную направленность изучения языка.

Следует подчеркнуть, что национальная культура при этом не изолируется, а напротив, находится в постоянных интернациональных взаимоотношениях. Личность, не испытывающая потребности в родном языке и культуре, теряет также способность выступать в качестве ретранслятора культуры и участника межкультурного диалога. Проводя параллели между своей национальной культурой и культурой страны изучаемого языка, обучаемый вычленяет общие и различные положения между культурами, глубже и основательнее становятся его знания собственной, национальной культуры. Таким образом, обучающийся выходит на новую ступень своего развития. Американский профессор Ракель Грин высказывает мысль, что для обучения общению на иностранном языке нужно широко использовать сведения о культуре носителей изучаемого языка. Нельзя не согласиться с выводом профессора: “очень полезным и даже необходимым, на мой взгляд, может быть проведение параллелей непосредственно между культурами разных стран” [4].

Изучая иностранный язык, человек вынужден реорганизовать свой способ видеть мир вещей, событий, фактов и, соответственно, воспринимать, овладевать нужными для этого звуками, формами, словами. Часто, при изучении иностранного языка возникает либо ощущение избыточности, либо недостаточности. Многое кажется странным, ненужным, неприемлемым, а неприятие, как известно, тормозит усвоение. Опыт показывает, что перестроить свое национальное мышление значительно труднее, нежели выучить формы. Поэтому изучение иностранного языка с опорой на культуру может быть показательным при определении некоторых особенностей национального мировоззрения. В этом смысле принципиальное значение имеет методический принцип увязки преподавания языка с постижением культуры страны его носителей.

Культурная компетенция в языковом вузе формируется благодаря приобретению студентами умений в области иноязычной культуры, посредством изучения ее памятников, в том числе воплощенных и в слове. При изучении материала по диалогу культур у студентов языковых вузов осуществляется формирование межкультурной компетенции. Само понятие “межкультурная компетенция” вбирает в себя не только совокупность навыков, но и определение отношения к чужой культуре, ее приоритетов, овладение языком другой нации, принятие другой культуры, использование ее богатств. В комплексе такой синтез обеспечивает эффективное взаимодействие с миром, преодолеваются существенные качественные различия в культуре, религии, расовой принадлежности, образовании. Сегодня одной из целей изучения иностранных языков провозглашается подготовка коммуникантов, способных участвовать в диалоге культур, и даже выдвигается идея формирования “второй языковой личности”.

Как отмечалось, язык и культура взаимосвязаны в коммуникативных процессах. Лингвокультурологическое описание взаимодействия языка, культуры и коммуникации, во-первых, дает возможность интегрированного обучения языку и культуре народа и, во-вторых, способствует межкультурному пониманию, диалогу культур.

Понятие “межкультурная компетенция” и его интерпретация рассматриваются в работах В.Г. Костомарова, Н.М. Фирсовой, В.Н. Денисенко, Н.Ф. Михеевой, Ю.Е. Прохорова, Ю.С. Сорокина и др.

Как указывает К.В. Маерова, под межкультурной коммуникацией следует понимать взаимодействие родной и изучаемой культур, в результате которого возникают проблемы лингвокультурной прагматики, включающие различные компоненты межкультурной коммуникации.

Интерес к проблемам межкультурной коммуникации в науке и образовании обусловлен, на наш взгляд, следующими причинами:

1) расширением сферы межкультурного общения представителей разных лингвокультурных общностей, что вызывает необходимость совершенствования компетенции межкультурного общения;

2) повышением социального статуса иностранного языка, и, как следствие, это предполагает возрастание интереса к изучению иностранных языков.

Обратим внимание на то, что межкультурное общение индивидов во многом определяется социальным контекстом, идеологическим и экономическим состоянием государств, логичностью их политического управления и осуществляется в результате социальных контактов носителей различных культур, стремящихся к взаимопониманию. “Многоязычное образование является одним из средств создания национально-психологического взаимопонимания. Ведь очевидно, что язык – это не только средство общения, но и путь к пониманию национальных особенностей каждого народа и приобщения к его культурным ценностям” [5].

В таких условиях для успешного понимания иноязычного собеседника индивиду необходимо познать многообразие национальных ценностей, языковых и неязыковых кодов, норм лингвистического поведения и т.д. При этом особенно важным в понимании “чужой” культуры является осознание своей национальной культуры. Следовательно, обучать межкультурному общению означает “контрастивно” представлять объекты иностранной культуры в сопоставлении с предметами и явлениями культуры своего народа, а эффективное обучение языку существенно возрастает, если учащиеся явно осознают отличие внутренней формы иностранного языка от внутренней формы родного.

Изучение иностранного языка раскрывает широкий спектр возможностей для обучаемых. Многоязычные студенты могут общаться через этнические границы, у них намного лучше развиты как межкультурные навыки, так и толерантное отношение к другой культуре. Но самое главное, на наш взгляд, – это возможность духовного развития и самосовершенствования личности обучаемых посредством постижения лучших образцов духовной и материальной культуры другого народа, а значит, и формирование принципиально нового видения, восприятия родной культуры, содержательно обогащенного знаниями о достижениях своего народа.

По нашему мнению, иностранный язык, являясь одним из важнейших элементов куль-

туры, неперенным условием сохранности, развития и трансляции культуры из поколения в поколение – один из основных педагогических средств духовного развития личности студента языкового вуза.

В этой связи в процессе обучения иностранным языкам наиболее очевидна необходимость осуществления такой ценности, как кросскультурный баланс и диалог культур (В.С. Библер, С.Ю. Курганов, В.В. Сафонова и др.). Изучение материала по диалогу культур как диалоговому взаимодействию контактирующих культур в процессе изучения иностранного языка, обеспечивает адекватное взаимопонимание и духовное взаимообогащение представителей разных лингвокультурных общностей и требует поиска новых технологий обучения иностранным языкам как педагогическому средству формирования межкультурной коммуникации и духовного развития личности студента языкового вуза.

Современная лингвокультурная ситуация возлагает большую ответственность по подготовке высококвалифицированных специалистов со знанием иностранного языка на высшую школу. В процессе иноязычного образования в вузе формируется интеркультурное мировидение: в условиях межкультурной коммуникации происходит становление системы взглядов личности на поликультурный мир и место человека в нем; формируется отношение человека к окружающей его многоязыковой действительности и самому себе. Интеркультурное мировидение определяет ценностные

ориентации личности: мораль, поведение, отношение к другим людям и к другой культуре.

На наш взгляд, при обучении иностранному языку в языковом вузе следует учитывать такие факторы, как соответствие целей и содержания обучения социальной потребности в профессионалах, владеющих языком как средством межкультурной коммуникации, с одной стороны, с другой – в интеллигентах, людях высокой культуры, за которыми стоит будущее. Высшее образование должно учитывать закономерности развития общества, сочетать теоретические и культурологические знания, умения и навыки, опираться на конкретных носителей культуры в студенческой аудитории.

Литература

1. Педагогика межнационального общения: Учебное пособие / Под ред. проф. Д.И. Латышиной. – М.: Гардарики, 2004. – 320 с.
2. Лотман Ю. Культура и взрыв. – М., 1992. – С. 13.
3. Как преподавать английский язык: Книга для преподавателя / Т.К. Цветкова. – М.: Проспект, 2005. – 96 с.
4. Ракель Грин. Мультикультурализм как принцип освоения иностранного языка // Высшее образование в России. – 2004. – №6. – С. 156–159.
5. Ногаев М.А., Бектуров Э.Ш. Многоязычие как фактор мобильной интеграции в мировое образовательное пространство // Вестник Исык-Кульского университета. – 2004. – №10. – С. 47–49.